

# Jean-François Pineau

## Traducteur allemand-français

depuis  
**19**  
ans



jfpineau.de

Trois exigences pour accompagner votre expansion

- **Qualité**
- **Précision**
- **Implication**

**D**EPUIS 1992, des entreprises allemandes, françaises et suisses font appel à mes services pour des travaux de traduction, révision et relecture, et ce exclusivement de l'allemand vers le français, ma langue maternelle. Mon point fort réside dans la traduction de textes d'un niveau rédactionnel exigeant dans le domaine technique ou économique.

En optant pour l'environnement de travail Mac OS X en complément à Windows, j'offre à mes clients une disponibilité et une sécurité maximales. L'utilisation de programmes additionnels haut de gamme (ProLexis, InDesign) me permet de traiter l'orthographe, le style et la typographie avec la plus grande exigence : celle que mérite votre documentation en langue française !

### Formation

- 1992 Examen de la chambre de commerce franco-allemande « allemand économique » à Lyon (mention « bien », premier de la région Rhône-Alpes)
- 1989 Maîtrise d'allemand à l'Université de Metz. Mention « très bien »
- 1987 Études de lettres et civilisation allemandes  
Licence d'allemand à l'Université de Sarrebruck  
Mention « très bien » (premier de la promotion) .../...

### Jean-François Pineau

Lindenweg 8/1  
D-77761 Schiltach  
Tél. 0049 7836 955688  
Fax 0049 7836 955689  
info@jfpineau.de  
www.jfpineau.de

**NOUVEAU!**

### Matériel

MacBookPro - 8 Go  
MacBook - 4 Go  
ADSL 16 Mbit/s + RNIS  
Graveur CD  
Serveur web

### Logiciels

MS Office 2011  
InDesign CS6 + CS5  
Wordfast 6  
SDL Trados 2011  
ProLexis 6  
Myriade 3  
Antidote 8  
Mac OS X  
Windows 7

## ❖ Domaines de spécialisation

Automobile	Salons & foires
Marketing	Rédactionnel
Cosmétiques	Préresse
Tourisme	Environnement & recyclage
Logistique	Vin & gastronomie

## ❖ Types de documents

Notices d'utilisation	Magazines d'entreprise
Manuels	Sites Internet
Catalogues	Présentations
Communiqués de presse	Chartes graphiques
Textes publicitaires techniques	Brochures, dépliants

## ❖ Expérience

<b>Automobile</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>• Documentation complète (notices d'utilisation, instructions de réparation, manuels, magazine clients, etc.) d'un constructeur de voitures de sport allemand pendant cinq ans</li><li>• Communiqués de presse pour le principal équipementier allemand</li><li>• Place de marché d'un fournisseur de rang européen (rechange)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Informations techniques destinées à la presse spécialisée pour le compte d'un constructeur automobile généraliste allemand de premier plan, à l'occasion de la sortie des nouveaux modèles</li></ul>
<b>Vin &amp; gastronomie</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>• Correspondance et documentation pour un éditeur dans le domaine du vin</li></ul>	<b>Marketing</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Communiqués et dossiers de presse, ...</li></ul>
<b>Salons &amp; foires</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>• Présentations PowerPoint et documentation de presse pour quatre organisateurs de salons</li></ul>	<b>Ameublement</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Brochures publicitaires accompagnant différentes lignes d'ameublement et d'aménagement intérieur</li></ul>
<b>Cosmétiques</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>• Descriptifs de produits pour un fabricant allemand de produits cosmétiques</li></ul>	<b>Environnement &amp; recyclage</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Documentation intégrale du système de recyclage des appareils électroniques en fin de vie en Suisse (depuis 10 ans)</li></ul>
<b>Divers projets d'envergure</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>• Notice d'utilisation d'un véhicule de pompiers (250 p.)</li><li>• Catalogue hôtellerie et tourisme (200 p.)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Divers magazines d'entreprise et magazines clients à un rythme de parution trimestriel</li></ul>